

Pracovný materiál Kancelárie Rady na zasadnutie Rady dňa 21. 2. 2024

Správa o kontrole dodržiavania povinností podľa zákona č. 264/2022 Z. z.

Podnet na preverenie č.: 0036/SO/2024, 0040/SO/2024

Programová služba: JOJ

Vysielateľ: MAC TV s.r.o.

Číslo autorizácie vysielania: AT/10

Na základe záverov uvedených v správe Kancelária Rady pripravila nasledujúce uznesenie:

Návrh uznesenia:

Rada pre mediálne služby (ďalej len „Rada“) ako orgán príslušný podľa § 109 ods. 1 až 4 a § 110 ods. 2 písm. b) zákona č. 264/2022 Z. z. o mediálnych službách (ďalej len „zákon č. 264/2022 Z. z.“) postupom podľa § 225 ods. 1 zákona č. 264/2022 Z. z. **začína správne konanie** voči vysielateľovi MAC TV s.r.o. vo veci možného porušenia **§ 20 ods. 4 písm. a)** zákona č. 264/2022 Z. z. v súvislosti s tým, že odvysielal na programovej službe JOJ dňa 25. 11. 2023 program *Indiana Jones a chrám skazy* a dňa 2. 12. 2023 program *Indiana Jones a posledná krížová výprava*, ktoré boli odvysielané s českým dabingom, čím mohlo dôjsť k nezabezpečeniu používania štátneho jazyka v súlade so zákonom č. 270/1995 Z. z. o štátnom jazyku Slovenskej republiky.

Úloha:

Kancelária Rady v zmysle § 123 zákona č. 264/2022 Z. z. oznámi účastníkovi konania začiatok správneho konania a zabezpečí nevyhnutné podklady a dôkazy pre rozhodnutie vo veci.

T: 6. 3. 2024

Z: ReO

Úloha:

Kancelária Rady oznámi podávateľovi podnetu na preverenie začiatok správneho konania.

T: 4. 3. 2024

Z: PgO

Kancelária Rady pre mediálne služby

Pracovný materiál Kancelárie Rady na zasadnutie Rady pre mediálne služby dňa 21. 2. 2024

Podnet na preverenie č. 0036/SO/2024 zaevidovaný dňa 27. 11. 2023
0040/SO/2024 zaevidovaný dňa 4. 12. 2023

Podávateľ: fyzická osoba (3)

Predmet podnetu: Indiana Jones a chrám skazy
Indiana Jones a posledná krížová výprava

Deň a čas vysielania: 25. 11. 2023 13:24 hod.
2. 12. 2023 14:08 hod.

Programová služba: JOJ

Vysielateľ: MAC TV s.r.o.

Číslo autorizácie: AT/10

Dátum: 14. 2. 2024

OBSAH PODNETU:

„Film *Indiana Jones a Chrám skazy* bol na tv joj vysielaný v českom dabingu aj keď už bol dávnejšie na tv markiza po slovenský. Premiéra na Markíze 26.12.2001 o 20:00. Predpokladám, že porušili zákon o slovenskom jazyku v tv.“

„Fim *Indiana Jones a posledná krížová výprava* bol na TV JOJ odvysielaný s CZ dabingom, miesto SK dabingu. Pritom SK dabing bol v TV už v premiére na Markíze 05.01.2002 o 20:00.“

„Dobrý deň, chcela by som upozorniť na film *Indiana Jones a posledná krížová výprava*, ktorý bol na TV JOJ odvysielaný s CZ dabingom namiesto SK dabingu. Pritom SK dabing bol v TV už dávnejšie v TV Markiza.“

PRÁVNE VÝCHODISKÁ POSUDZOVANIA:

Zákon č. 264/2022 Z. z. o mediálnych službách (ďalej len „zákon č. 264/2022 Z. z.“):

§ 20 Všeobecné povinnosti vysielateľa

4) Vysielateľ je povinný

a) zabezpečiť pri vysielaní programov a ostatných zložiek programovej služby používanie štátneho jazyka, jazykov národnostných menšín a cudzích jazykov v súlade s osobitnými predpismi,¹⁶⁾

16) § 5 zákona Národnej rady Slovenskej republiky č. 270/1995 Z. z. o štátnom jazyku SR v znení neskorších predpisov.

§ 5b zákona č. 184/1999 Z. z. v znení zákona č. 204/2011 Z. z.; § 15 zákona č. 40/2015 Z. z. o audiovizíii a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení zákona č. 278/2015 Z. z.

§ 5 zákona č. 270/1995 Z. z. o štátnom jazyku Slovenskej republiky

1) Vysielanie rozhlasovej programovej služby a vysielanie televíznej programovej služby sa na území Slovenskej republiky uskutočňuje v štátnom jazyku okrem vysielania

a) inojazyčných televíznych relácií 9a) s titulkami v štátnom jazyku alebo s ich bezprostredne nasledujúcim vysielaním v štátnom jazyku,

h) audiovizuálnych diel, ktorých dabing v jazyku spĺňajúcom požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka bol vyrobený pred 1. januárom 2008 a ktoré boli odvysielané na území Slovenskej republiky pred 1. januárom 2008.

2) Inojazyčné audiovizuálne dielo určené maloletým do 12 rokov šírené vysielaním musí byť dabované do štátneho jazyka okrem vysielania audiovizuálnych diel určených maloletým do 12 rokov v jazykoch národnostných menšín v rámci inojazyčných televíznych relácií podľa odseku 1 písm. a).

ANALÝZA – stanovisko Kancelárie Rady pre mediálne služby:

Podávateľia namietali voči programu *Indiana Jones a chrám skazy* zo dňa 25. 11. 2023 o 13:24 hod. a *Indiana Jones a posledná krížová výprava* zo dňa 2. 12. 2023 o 14:08 hod. na programovej službe JOJ, ktorý bol odvysielaný v českom jazyku.

Problematiku televízneho vysielania cudzojazyčných programov s dabingom upravuje ustanovenie **§ 20 ods. 4 písm. a) zákona č. 264/2022 Z. z.**, ktoré hovorí o povinnosti vysielateľa „zabezpečiť pri vysielaní programov a ostatných zložiek programovej služby používanie štátneho jazyka, jazykov národnostných menšín a cudzích jazykov v súlade s osobitnými predpismi.“

Osobitným predpisom je v tomto prípade jazykový zákon č. **270/1995 Z. z.**, ktorý ustanovuje povinnosť v **§ 5** vysielat' v štátnom jazyku, pričom uvádza niektoré výnimky, o. i. písm. h), podľa ktorého sa povoľuje vysielanie „audiovizuálnych diel, ktorých dabing v jazyku spĺňajúcom požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka bol vyrobený pred 1. januárom 2008 a ktoré boli odvysielané na území Slovenskej republiky pred 1. januárom 2008.“

Z uvedeného ustanovenia vyplývajú tri podmienky:

- a) dabing musí byť v jazyku spĺňajúcom požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka
- b) dabing musí byť vyrobený pred 1. 1. 2008
- c) program musí byť odvysielaný na území Slovenskej republiky pred 1. 1. 2008

* * *

Monitorované vysielanie: Indiana Jones a chrám skazy

Deň vysielania: 25. 11. 2023

Čas vysielania: 13:24 hod.

a) dabing musí byť v jazyku spĺňajúcom požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka

Počas monitoringu sme zaznamenali, že predmetný dabing filmu *Indiana Jones a chrám skazy* bol v českom jazyku (v češtine *Indiana Jones a chrám zkázy*). Český jazyk spĺňa základné kritérium zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka.

b) dabing musí byť vyrobený pred 1. 1. 2008

V rámci vysielania monitorovaného programu sme nezaznamenali údaje, ktoré by uvádzali rok, v ktorom bol český dabing vyrobený.

Na webovej stránke (www.dabingforum.cz) sme zistili, že existuje viacero verzií českého dabingu. Prvý dabing bol vyrobený pre kino v roku 1989. Druhý dabing bol vyrobený pre VHS, DVD a Blu-Ray v roku 1994. Tretí dabing bol vyrobený pre súkromné české televízne stanice TV Nova a Prima v roku 2002.¹

Na platforme Youtube sme dohľadali video, ktoré porovnáva české dabingové verzie filmu *Indiana Jones a chrám skazy*. Na základe monitorovania daného videa sa domnievame, že v predmetnom programe bol použitý dabing z roku 2002.²

c) program musí byť odvysielaný na území Slovenskej republiky pred 1. 1. 2008

Podľa dostupných informácií na webovej stránke (www.imdb.com) sme zistili, že program *Indiana Jones a chrám skazy* s pôvodným názvom *Indiana Jones and the Temple of Doom* je americký dobrodružný film z roku 1984, ktorý mal premiéru v USA dňa 8. 5. 1984³.

Z článku na webovej stránke radiotv.cz vyplýva, že predmetný film mal byť odvysielaný na programovej službe TV MARKÍZA dňa 26. 12. 2001⁴, neuvádza sa však v akom jazyku mal byť odvysielaný.

Webová stránka fdb.cz (Filmová databáze) v tabuľke poskytujúcej zoznam TV staníc, v rámci ktorých bol daný film vysielaný, neuvádza stanicu TV Markíza, uvedená je tam programová služba *JOJ*, s dátumom najstaršieho odvysielania dňa 15. 08. 2010 o 16.30 hod.⁵

Na základe toho, že nevieme jednoznačne potvrdiť alebo vyvrátiť či predmetný program bol odvysielaný na území Slovenskej republiky pred 1. 1. 2008, navrhujeme danú skutočnosť preveriť v rámci správneho konania.

* * *

Monitorované vysielanie: Indiana Jones a posledná krížová výprava

¹ Dostupné na: <https://dabingforum.cz/viewtopic.php?t=14081>

² Dostupné na: <https://www.youtube.com/watch?v=DkToyIFHctE>

³ Dostupné na: https://www.imdb.com/title/tt0087469/releaseinfo/?ref_=tt_dt_rdat

⁴ Dostupné na: https://www.radiotv.cz/p_tv/t_program/markiza-ziskala-indiana-jones-drive-nej-nova/

⁵ Dostupné na: <https://www.fdb.cz/film/indiana-jones-a-chram-zkazy-indiana-jones-and-the-temple-of-doom/televize/9107>

Deň vysielania: 2. 12. 2023

Čas vysielania: 14:08 hod.

a) dabing musí byť v jazyku spĺňajúcom požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka

Počas monitoringu sme zaznamenali, že predmetný dabing filmu *Indiana Jones a posledná krížová výprava* bol v českom jazyku (v češtine *Indiana Jones a poslední křížová výprava*). Český jazyk spĺňa základné kritérium zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka.

b) dabing musí byť vyrobený pred 1. 1. 2008

V rámci vysielania monitorovaného programu sme nezaznamenali údaje, ktoré by uvádzali rok, v ktorom bol český dabing vyrobený.

Na webovej stránke (www.dabingforum.cz) sme zistili, že existuje viacero verzií českého dabingu. Prvý dabing bol vyrobený pre kino v roku 1992. Druhý dabing bol vyrobený pre VHS, DVD a Blu-Ray v roku 1995. Tretí dabing bol vyrobený pre súkromné české televízne stanice TV Nova a Prima v roku 2002.⁶

Na platforme Youtube sme dohľadali video, ktoré porovnáva české dabingové verzie filmu *Indiana Jones a posledná krížová výprava*. Na základe monitorovania daného videa sa domnievame, že v predmetnom programe bol použitý dabing z roku 2002.⁷

c) program musí byť odvysielaný na území Slovenskej republiky pred 1. 1. 2008

Podľa dostupných informácií na webovej stránke (www.imdb.com) sme zistili, že program *Indiana Jones a posledná krížová výprava* s pôvodným názvom *Indiana Jones and the Last Crusade* je americký dobrodružný film z roku 1989, ktorý mal premiéru v USA dňa 24. 5. 1989 a na území Slovenska a Česka mal kino premiéru dňa 10. 01. 1992.⁸

Z článku na webovej stránke radiotv.cz vyplýva, že predmetný film mal byť odvysielaný na programovej službe *TV MARKÍZA* dňa 5. 1. 2002⁹, neuvádza sa však v akom jazyku mal byť odvysielaný.

Webová stránka fdb.cz (Filmová databáze) v tabuľke poskytujúcej zoznam TV staníc, v rámci ktorých bol daný film vysielaný, neuvádza stanicu TV Markíza, uvedená je tam programová služba *JOJ*, s dátumom najstaršieho odvysielania dňa 20. 08. 2010 o 22.15 hod.¹⁰

Na základe toho, že nevieme jednoznačne potvrdiť alebo vyvrátiť či predmetný program bol odvysielaný na území Slovenskej republiky pred 1. 1. 2008, tak navrhujeme danú skutočnosť preveriť v rámci správneho konania.

* * *

ZÁVER:

Na základe uvedeného sme toho názoru, že odvysielaním programu *Indiana Jones a chrám skazy* dňa 25. 11. 2023 a programu *Indiana Jones a posledná krížová výprava* dňa 2. 12. 2023 s českým dabingom na programovej službe *JOJ* **mohlo dôjsť k porušeniu ustanovenia § 20 ods. 4 písm. a) zákona č. 264/2022 Z. z.**

⁶ Dostupné na: <https://dabingforum.cz/viewtopic.php?t=14082>

⁷ Dostupné na: <https://www.youtube.com/watch?v=6lqHMZl1XVo>

⁸ Dostupné na: https://www.imdb.com/title/tt0097576/releaseinfo/?ref_=tt_dt_rdat

⁹ Dostupné na: https://www.radiotv.cz/p_tv/t_program/markiza-ziskala-indiana-jones-drive-nez-nova/

¹⁰ Dostupné na: <https://www.fdb.cz/film/indiana-jones-a-posledni-krizova-vyprava-indiana-jones-and-the-last-crusade/televize/9108>

Prepis/popis monitorovaného vysielania k Správe o kontrole dodržiavania povinností podľa zákona č. 264/2022 Z. z. (podnet na preverenie č. 0036/SO/2024, 0040/SO/2024)

Monitorované vysielanie: Indiana Jones a chrám skazy

Deň vysielania: 25. 11. 2023

Čas vysielania: 13:24 hod.

JSO: 12

Vysielanie bolo monitorované zo záznamu vysielateľa.

časový kód záznamu o cca:

13:15:53 začiatok záznamu

pokračovanie programu

13:16:06 sponzorský odkaz *Swan, Quatro, Heureka, Nay*

13:16:46 obrazovo-zvukový predel

13:16:53 oznam o programe *V siedmom nebi*

13:17:20 obrazovo-zvukový predel

13:17:23-13:23:23 reklamný blok

13:23:23 obrazovo-zvukový predel

13:23:31 sponzorský odkaz *Billa, Samsung, Oyono, 365bank*

13:24:11 začiatok programu ***Indiana Jones a chrám skazy*** 12

13:38:13 obrazovo-zvukový predel

13:38:18 oznam o programe *Česko Slovensko má talent*

13:38:50 obrazovo-zvukový predel

13:38:54-13:45:23 reklamný blok

13:45:24 obrazovo-zvukový predel

13:45:27 oznam o programe *Free guy, V siedmom nebi, Hviezdny prach, Grand Prix*

13:48:00 obrazovo-zvukový predel

13:48:07 pokračovanie programu *Indiana Jones a chrám skazy*

14:10:26 obrazovo-zvukový predel

14:10:32 oznam o programe *V siedmom nebi*

14:10:59 obrazovo-zvukový predel

14:11:03-14:17:02 reklamný blok

14:17:02 obrazovo-zvukový predel

14:17:07 oznam o JOJ s vami vás pozýva

14:17:58 obrazovo-zvukový predel

14:17:59 oznam o programe *Nákupné maniačky, JOJ play, Nové bývanie*

14:19:03 sponzorský odkaz *Nehnutelnosti.sk*

14:19:13 oznam o programe *V siedmom nebi*

14:19:40 obrazovo-zvukový predel

14:19:46 pokračovanie programu *Indiana Jones a chrám skazy*

14:37:48 sponzorský odkaz *Billa*

14:37:58 obrazovo-zvukový predel

14:38:04 oznam o programe *Hranica*

14:38:34 obrazovo-zvukový predel

14:38:38-14:45:22 reklamný blok

14:45:22 obrazovo-zvukový predel

14:45:26 oznam o *Darované Vianoce, Check-in s Jozefom Kurilákom*

14:46:34 sponzorský odkaz *Satur*

14:46:46 oznam o programe *Nemocnica, V siedmom nebi*

14:48:00 obrazovo-zvukový predel
14:48:08 pokračovanie programu *Indiana Jones a chrám skazy*
15:08:47 obrazovo-zvukový predel
15:08:53 oznam o programe *V siedmom nebi*
15:09:20 obrazovo-zvukový predel
15:09:24-15:15:32 reklamný blok
15:15:32 obrazovo-zvukový predel
15:15:40 Oznam vo verejnom záujme – Onkokontrola
15:16:17 obrazovo-zvukový predel
15:16:22 Nadačná reklama – Nadácia TV JOJ
15:16:56 oznam o programe *Na vlnách Jadranu, Inkognito, Česko Slovensko má talent, V siedmom nebi*
15:18:59 obrazovo-zvukový predel
15:19:06 pokračovanie programu *Indiana Jones a chrám skazy*
15:40:27 obrazovo-zvukový predel
15:40:34 oznam o programe *Hviezdny prach*
15:40:59 obrazovo-zvukový predel
15:41:03-15:47:33 reklamný blok
15:47:33 obrazovo-zvukový predel
15:47:36 oznam o programe *Topstar, Na chalupe, V siedmom nebi, Grand Prix*
15:50:05 obrazovo-zvukový predel
15:50:12 pokračovanie programu *Indiana Jones a chrám skazy*
16:02:30 koniec programu *Indiana Jones a chrám skazy* 12
16:02:31 záverečný titulok – na červenom pozadí biely nápis Koniec:
KONIEC
Indiana Jones a chrám skazy
Réžia: Spielberg Steven
Hrajú: Capshaw Kate, Ford Harrison, Puri Amrish, Seth Roshan

16:02:33 obrazovo-zvukový predel
16:02:36 sponzorský odkaz *365bank, Oyono, Samsung, Billa*
16:03:15 obrazovo-zvukový predel
16:03:20 sponzorský odkaz *Tipos, Heureka, Favi, Quatro, McDonalds*
16:04:10 začiatok programu *Hviezdy prach* 12
16:09:12 koniec záznamu

* * *

Monitorované vysielanie: *Indiana Jones a posledná krížová výprava*

Deň vysielania: 2. 12. 2023

Čas vysielania: 14:08 hod.

JSO: 12

Vysielanie bolo monitorované zo záznamu Rady.

časový kód záznamu o cca:

14:04:50 začiatok záznamu

Pokračovanie reklamného bloku

14:06:39 obrazovo-zvukový predel

14:06:44 oznam o *Darované Vianoce*

14:07:27 obrazovo-zvukový predel

14:07:32 sponzorský odkaz *Samsung, Zentiva, Billa, Tipos*

14:08:12 začiatok programu ***Indiana Jones a posledná krížová výprava*** 12

14:31:38 sponzorský odkaz *Zentiva*

14:31:48 obrazovo-zvukový predel

14:31:54 oznam o programe *Terminátor Genisys*

14:32:24 obrazovo-zvukový predel

14:32:28-14:38:57 reklamný blok

14:38:57 obrazovo-zvukový predel

14:39:02 Nadačná reklama – Nadácia TV JOJ

14:39:39 oznam o programe *Topstar, Bez servítky, Česko Slovensko má talent, V siedmom nebi*

14:41:18 obrazovo-zvukový predel

14:41:26 pokračovanie programu *Indiana Jones a posledná krížová výprava*

15:00:47 sponzorský odkaz *Zentiva*

15:00:57 obrazovo-zvukový predel

15:01:03 oznam o programe *V siedmom nebi*

15:01:18 obrazovo-zvukový predel

15:01:22-15:07:42 reklamný blok

15:07:42 obrazovo-zvukový predel

15:07:46 oznam o programe *Grand Prix, Hranica, Nové bývanie, Na chalupe*

15:10:02 obrazovo-zvukový predel

15:10:09 pokračovanie programu *Indiana Jones a posledná krížová výprava*

15:32:20 obrazovo-zvukový predel

15:32:26 oznam o programe *Česko Slovensko má talent*

15:32:51 obrazovo-zvukový predel

15:32:55-15:39:24 reklamný blok

15:39:24 obrazovo-zvukový predel

15:39:28 oznam o JOJ s vami vás pozýva

15:40:19 oznam o programe *V siedmom nebi, Jedine Tereza, Herečka a lokaj*

15:41:20 obrazovo-zvukový predel

15:41:27 pokračovanie programu *Indiana Jones a posledná krížová výprava*

16:02:31 obrazovo-zvukový predel

16:02:37 oznam o programe *V siedmom nebi*

16:02:52 obrazovo-zvukový predel

16:02:56-16:08:55 reklamný blok

16:08:55 obrazovo-zvukový predel

16:08:59 oznam o *Darované Vianoce*

16:09:43 oznam o programe *Nákupné maniačky, Česko Slovensko má talent*

16:10:35 sponzorský odkaz *Tipos*

16:10:44 oznam o programe *Ruce v záruce*

16:11:14 obrazovo-zvukový predel

16:11:21 pokračovanie programu *Indiana Jones a posledná krížová výprava*

16:33:21 obrazovo-zvukový predel

16:33:27 oznam o programe *Jedine Tereza*

16:33:47 obrazovo-zvukový predel

16:33:51-16:40:20 reklamný blok

16:40:20 obrazovo-zvukový predel

16:40:25 oznam o programe *Na vlnách Jadranu, Nemocnica, Inkognito, Terminátor Genisys, V siedmom nebi*

16:42:52 obrazovo-zvukový predel

16:42:59 pokračovanie programu *Indiana Jones a posledná krížová výprava*

16:50:32 koniec programu ***Indiana Jones a posledná krížová výprava*** 12

16:50:33 záverečný titulok – na červenom pozadí biely nápis *Koniec*:

KONIEC

Indiana Jones a posledná krížová výprava


Réžia: Spielberg Steven

Hrajú: Connery Sean, Doody Alison, Elliott Denholm, Ford Harrison

16:50:37 sponzorský odkaz *Tipos, Billa, Zentiva, Samsung*

16:51:17 obrazovo-zvukový predeľ

16:51:22 sponzor programu *Stada Pharma Slovakia, 365bank, Tipos, McDonalds*

16:52:01 začiatok programu *Jedine Tereza* 

16:59:59 koniec záznamu